

Antequera; Guaxaca  
Mixtepeque, 02.29

**Simplified Latitude/Longitude:**

17.332953, -97.833579

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

Andrés Aznar de Cózar

**Escribano:**

Alonso Vázquez

**Other Assistance:**

N/A

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1580-01-07

**Languages:**

Amuzgo; Mixteca; Mexicana

**Raw 1: Province:**

N/A

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

N/A

**Raw 3: Climate:**

N/A

**Raw 4: Geography:**

N/A

**Raw 5: Native Population:**

N/A

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

N/A

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

Este pueblo de Mixtepeque está asentado en un llano de obra de una legua de largo, y un cuarto de ancho y, en partes, más angosto, a la orilla de un río que, en tiempo de aguas, es muy caudaloso y todo el poblado de cedros gruesos y altos, y, a los lados, dos cerros altos montuosos; y corre el río por el lado del oriente, de sur al norte. Son doctrinados por un clérigo que tiene en beneficio el dicho pueblo, con otros pueblos sufráganos al corregimiento de lepatepe que, que está deste dicho pueblo a diez leguas. Todos los naturales deste dicho pueblo hablan la lengua mixteca y, algunos, la mexicana.

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

Este pueblo de Mixtepeque está asentado en un llano de obra de una legua de largo, y un cuarto de ancho y, en partes, más angosto, a la orilla de un río que, en tiempo de aguas, es muy caudaloso y todo el poblado de cedros gruesos y altos, y, a los lados, dos cerros altos montuosos; y corre el río por el lado del oriente, de sur al norte. Son doctrinados por un clérigo que tiene en beneficio el dicho pueblo, con otros pueblos sufráganos al corregimiento de lepatepe que, que está deste dicho pueblo a diez leguas. Todos los naturales deste dicho pueblo hablan la lengua mixteca y, algunos, la mexicana.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

Tiene por comarca este dicho pueblo la provincia de Tlaxiaco, que es de la jurisdicción de la Alcaldía Mayor de Tepozcolula, que está a cuatro leguas pequeñas deste dicho pueblo, de camino torcido y fragoso y pedregoso, a la banda del oriente. Llámase este dicho pueblo en la lengua mixteca, que es la que los naturales hablan, Yozonukuyco, y en mexicano se dice Mixtepeque, que lo uno y lo otro quiere decir en castellano “cerro de nubes”. Dicen que tomaron este nombre, porque el cacique y señor que fue antiguo se lo puso.

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

Tiene por comarca este dicho pueblo la provincia de Tlaxiaco, que es de la jurisdicción de la Alcaldía Mayor de Tepozcolula, que está a cuatro leguas pequeñas deste dicho pueblo, de camino torcido y fragoso y pedregoso, a la banda del oriente. Llámase este dicho pueblo en la lengua mixteca, que es la que los naturales hablan, Yozonukuyco, y en mexicano se dice Mixtepeque, que lo uno y lo otro quiere decir en castellano “cerro de nubes”. Dicen que tomaron este nombre, porque el cacique y señor que fue antiguo se lo puso.

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

Este pueblo de Mixtepeque, antes que los españoles viniesen, reconocían al cacique de la provincia de Tlaxiaco por señor, al cual llamaban en su lengua Tondiqhumi, al cual acudían con su tributo de mantas de henequén, y oro en polvo, y maíz y frijoles. Y dicen que no contribuyeron con ninguna cosa a Montezuma, y que el dicho cacique de Tlaxiaco era el que los mandaba y castigaba los delitos que entre ellos se averiguaban, y le labraban sus sementeras y derechamente le servían como a señor, y sin réplica se había de hacer y poner en ejecución lo que el cacique de Tlaxiaco mandaba, aunque mandase quitar las vidas a todos los del pueblo. Adoraban a una figura de piedra que tenían por ídolo, que llamaban en lengua mixteca Q humaqhuhuyzo. Asimismo, tenían otro ídolo los mercaderes y tratantes; al cual llamaban Yocotoyna. Asimismo, adoraban un ídolo los guerreros y valientes, que en su lengua llamaban Taandozo (adoraban al sol) ; dicen que, si en las guerras mataban algún indio estos guerreros, le sacaban el corazón y lo ofrecían al sol. Y en fin, por la multiplicación del género humano, tenían otro ídolo, que llamaban en su lengua dellos Hitnayuta, al cual ofrecían plumas y sahumeros. Asimismo, tenían sacerdotes, los cuales tenían a cargo su ídolo, y no habían de llegar a mujer, ni menos habían de beber el virio dellos que llaman pulque. Estos sacerdotes los escogía el cacique para aquel afecto. Y dicen que, si acaso algún sacerdote tenía exceso con alguna mujer, que lo mandaban apedrear; y dicen que algunos destos sacerdotes les ponían por tiempo señalado, por ocho o diez años, y, pasado este tiempo, le daban mujer, y libertad que pudiese beber vino. Y estos sacerdotes, cuando habían de hacer alguna fiesta, ayunaban (algunos, cinco o seis días, y hasta siete) y no se sustentaban con obra cosa sino con chupar unos cañutos de humo, que ellos llaman en su lengua sane; y dicen que, si alguno destos sacerdotes quebrantaba el ayuno, luego lo mandaban matar. Y' estos sacerdotes eran, algunos dellos, hijos de caciques e hijos de principales. Y, cuando quería celebrar alguna fiesta el cacique, los sacerdotes mandaban juntar

mucha gente, y traían muchos presentes de mantas, gallinas, venados, codornices, vino de su tierra dellos que llaman pulque, y, hecha la junta a la medianoche, el cacique y los sacerdotes y los demás, ellos mismos se sacaban sangre de las lenguas y de las orejas con navajas, y sacrificaban la dicha sangre a su dios. Y después, otro día por la mañana, se daban entre todos ellos sus presentes de las dichas mantas, y rosas y puquities, que son unos cañutos de humo, y beben el dicho vino y se emborrachan. Esto dura como dos días y, a cabo deste tiempo, se va cada uno a sus casas. Y cuando el cacique se había de casar, llevaban muchos presentes de mantas, gallinas, venados, conejos, y daban este presente al padre de la moza, y traían la cacica a donde estaba el cacique. Y, luego, los sacerdotes hacían junta de mucha gente, y se sacaban sangre los sacerdotes de las lenguas y orejas y la sacrificaban a sus dioses, y se daban presentes. Y, así, quedaba el casamiento hecho. Y los hijos destos tales eran tenidos por legítimos y heredaban el cacicazgo; y, si no tenían hijo, heredaban las hijas. Y asimismo se casaban cacique con cacica, y principal con principala, y así se acomodaban unos caciques con otros, y principales con principales. Y estos dichos caciques tenían otras muchas mujeres de su servicio en su casa. Y dicen que, si los tales caciques no venían a tener hijos legítimos, y aunque tuviesen hijos bastardos, éstos no heredaban el cacicazgo, sino los parientes del cacique más cercanos; y que, asimismo, cuando querían tratar algún casamiento de algún cacique, los padres de los desposados iban a tratarlo con los sacerdotes, y les llevaban sus presentes de mantas, joyas y plumas, y los dichos sacerdotes invocaban al demonio de sus dioses. Y, luego, salían los sacerdotes del templo y daba cada uno su parecer de lo que sus dioses le dijo: si se había de hacer el casamiento, o no, o si habían de tener hijos, o no, porque el cacicazgo no quedase sin sucesor.

### **Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

El gobierno que tenían era obedecer lo que sus caciques les mandaban, los cuales siempre tenían en sus casas cercanos parientes, que vivían en otras partes diferentes de donde el cacique estaba, y estos tales eran los que iban con los mensajes del cacique a los naturales, indicándoles lo que habían de hacer. Castigaban con gran rigor el adulterio y los hurtos, que no quedaban con las vidas; y los bienes destos tales los aplicaban al cacique. Y los que debían deudas y no tenían de qué pagar, los vendían por esclavos, y, si la deuda era en cantidad, los mandaban matar y se los comían. Cuando el cacique de Tlaxiaco, que era a quien estos de Mixtepeque reconocían por señor, tenía guerra con Montezuma, iban éstos a ayudar a su señor con sus arcos y flechas, y macanas de encina con sus navajas puestas, y rodelas de madera, y con hondas. E iban embijados los rostros y las piernas, y los que eran tenidos por valientes guerreros se entrenaban los cabellos en la corona de la cabeza hacia arriba, y que los que no son valientes traían los cabellos sueltos. El hábito y traje ordinario que traían eran unas mantas de henequén pintadas de almagre: esto traían los caciques y principales, y los macehuales traían sus mantas de henequén blancas. Y las vergüenzas se tapaban con unos paños del dicho henequén, pequeños, y los ataban a un cinto que traían a raíz de las carnes. Visten, ahora, camisas y jubones y zaragüelles de algodón, y, algunos, chaquetas de paño de la tierra (los que pueden), y todos traen sombreros, y algunos principales

traen zapatos. Las mujeres se visten una ropa, abierta por la mitad de la cabeza y abiertas por los lados por donde sacan las manos, que llaman ellos en su lengua siqhu y, en mexicano, hipili, y, de la cinta abajo, traen unas mantas gruesas de diferentes colores que, en su lengua, llaman srvo y, en mexicano, cueitl. Los mantenimientos de que antes usaban son maíz, frijoles, ají, calabazas, lagartijas, venados, conejos, ratones y liebre, los que podían cazar. Y algunos indios que iban a caza sin licencia del cacique, la caza que mataba la traía a manifestar ante su señor, y él se lo gratificaba en algunas mantas. Y dicen que, cuando el cacique había de ir a caza, hacía junta de muchos indios, y luego los sacerdotes invocaban a sus ídolos, y luego iban a caza y cazaban un día o dos, y mataban muchos venados, leones, conejos, gallinas monteses, y otras muchas maneras de sabandijas. Averiguando es que, antiguamente, vivían más sanos que ahora, y que hubo muchos más indios que ahora. Y esto, dicen estos naturales, deste pueblo de Mixtepeque, porque antiguamente no cargaban tamemes; y añaden que, después que vinieron los españoles, han tenido en su pueblo cuatro pestilencias, de que se ha muerto mucha gente. Tiene ahora este pueblo de Mixtepeque, con sus sujetos; seiscientos y sesenta indios de cuenta, que ha que se contó este dicho pueblo poco más de un año.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

El puesto deste pueblo de Mixtepeque parece sano, porque está asentado en buena parte y no es húmedo, y es tierra de buen temple, más fría que caliente; y corre, sobretarde, un aire que es provechoso. Las enfermedades que los naturales deste dicho pueblo padecen son calenturas y dolores de cabeza y pechugueras, y de dolor de costado. Los remedios que para esto tienen son sangrías algunas veces, y baños artificiales y baños en los arroyos y fuentes, y bebidas de yerbas que tienen. Y también usan de muchas yerbas medicinales.

**Raw 17: Health of Land:**

N/A

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

N/A

**Raw 19: Rivers:**

N/A

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

Los árboles silvestres que a la redonda destes pueblos hay son pinos, robles, encinos, madroños, sabinos. De los pinos se aprovechan de las vigas y tablas y varazón, para hacer casas, y se alumbran con las rajas del pino; y, de los robles y de encinos, se aprovechan de hacer cosas para labrar y cultivar sus tierras; y, de los demás, para leña.

**Raw 23: Domestic Trees:**

Los árboles de frutas son cerezas, que casi son como las de España y que casi llevan la propia fruta, que los llaman en su lengua mixteca deya y, en mexicano, capulí. Tienen árboles de duraznos y membrillos, y granadas y manzanas e higos; y tienen magueyes, de que sacan miel, y tienen morales de la propia manera que los de España. Y todas estas plantas se han traído de España.

**Raw 24: Grains:**

Tienen trigo de España, el cual se da muy bien en este dicho pueblo, aunque no lo siembran todos los naturales, porque se dan más al beneficio del maíz. Seda se cría muy bien en este pueblo, salvo que crían poca.

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

Tienen trigo de España, el cual se da muy bien en este dicho pueblo, aunque no lo siembran todos los naturales, porque se dan más al beneficio del maíz. Seda se cría muy bien en este pueblo, salvo que crían poca.

**Raw: 26 Medicines:**

Las yerbas medicinales son una raíz que llaman en su lengua yucuytay, en mexicano, suchipatli: esta raíz, molida y bebida, es muy saludable para el dolor de tripas. Hay otra yerba, que llaman ellos en su lengua y ucusicoquity, y en mexicano llaman yepatzin: esta yerba, molida y untada alguna hinchazón con ella, se deshinchas y quita el dolor. Hay otra yerba, que llaman ellos en su lengua yucuzayu y, en mexicano, iztauhyatl: esta yerba, bebida, es buena para las pechugeras. Hay otro género de semilla a manera de semilla de rábanos, que llaman ellos yucunuhu, y en mexicano llaman tlapatli: esta semilla, molida y bebida, dicen que es buena para mal de todo el cuerpo.

**Raw 27: Animals:**

En los montes deste pueblo hay leones grandes como mastines, tigres, lobos, adives (que son a manera de zorras) ; hay venados, conejos, liebres, codornices, águilas, sacres, buharros, gavilanes, cuervos, auras, gallinas y gallos del monte y faisanes de dos géneros: unos grandes y otros pequeños; hay patos reales, tordos, gorriones, y otros géneros de aves. Críanse gallinas de Castilla, y gallos y gallinas de la tierra en cantidad, cabras, ovejas y cameros y puercos: y todos

estos géneros se multiplican, particularmente las cabras, por ser la tierra fría y haber buenos pastos y ramón.

**Raw 28: Mines:**

N/A

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

Provéense de sal los naturales deste dicho pueblo de la provincia de Tonála, que está deste dicho pueblo a, diez leguas pequeñas de camino áspero y torcido, y, asimismo, se proveen también de sal estos naturales del pueblo de Yoaltepeque, que está a quince leguas deste dicho pueblo, de camino fragoso y pedregoso y torcido, y hay la dicha sal en cantidad. Todo lo demás para su mantenimiento tienen en este dicho pueblo, salvo el pescado, que lo traen de Tonála y de Tecuatlan, que está Tonála a diez leguas deste dicho pueblo, y Tecuatlan a ocho leguas; el cual dicho pescado es truchas y bagres. Y el algodón con qué se visten traen de la costa del sur, que está a cuatro jornadas deste dicho pueblo.

**Raw 31: Architecture:**

Las casas deste dicho pueblo son, las más, cubiertas de terrado y pequeñas, dellas con un aposento, y otras a dos, con sus puertas, y las paredes de adobes, y otras, cubiertas de paja. Y las de los caciques y principales son cubiertas de azotea, con sus altos y muchos aposentos y sus puertas. Tienen cal y piedra, y mucha madera de pino, y encina y robles. La iglesia tienen cubierta de madera, y los aposentos de su vicario de adobes y tablazón, cubiertas de buena madera; y las casas de la Justicia, ni más ni menos.

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

La contratación deste pueblo es que crían seda, aunque no mucha; tienen maíz y frijoles y ají, y muchas mantas y huípiles y naguas, que tejen de algodón, el cual traen de la costa, y las mujeres lo hilan y tejen y venden en los mercados, y, a trueque dello, compran otras cosas que han menester. El tributo pagan a su encomendero en dineros y en maíz conforme a lo que la Real Audiencia tiene tasado, que es ocho reales cada año, y media fanega de maíz, cada indio casado, y el viudo, la mitad.

**Raw 34: Diocese:**

Este dicho pueblo de Mixtepeque cae en la diócesis del obispado de Tlaxcala (están de la dicha ciudad a treinta leguas), la cual cae a la banda del sur, cuarta al sudoeste.

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A



**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

Andrés Aznar de Cózar authored this Relacion.